Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | W zaś ― dniach owych przybywa Jan ― Chrzciciel głosząc na ― pustkowiu ― Judei, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniach tych przybywa Jan Zanurzający głoszący na pustkowiu Judei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tych dniach wystąpił Jan\* Chrzciciel\*\* i tak głosił na Pustyni Judzkiej:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | W zaś dniach owych przybywa Jan Chrzciciel głoszący na pustkowiu Judei  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | W zaś dniach tych przybywa Jan Zanurzający głoszący na pustkowiu Judei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po pewnym czasie wystąpił Jan Chrzciciel. Głosił on na Pustyni Judzkiej: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tych dniach przyszedł Jan Chrzciciel, głosząc na pustyni judzkiej: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W one dni przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na puszczy w ziemi Judzkiej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A we dni one przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na puszczy Żydowskiej ziemie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym czasie pojawił się Jan Chrzciciel i głosił na Pustyni Judzkiej te słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w one dni przyszedł Jan Chrzciciel, każąc na pustyni judzkiej i mówiąc: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie pojawił się na Pustyni Judzkiej Jan Chrzciciel i wołał: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W owym czasie na Pustyni Judzkiej wystąpił Jan Chrzciciel i nauczał: |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W owym czasie wystąpił Jan Chrzciciel i nawoływał na judejskiej pustyni,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym właśnie czasie pojawił się na pustyni judzkiej Jan Chrzciciel i wołał:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie pojawia się Jan Chrzciciel, nauczając na Pustyni Judzkiej: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тими ж днями приходить Іван Хреститель проповідувати в Юдейській пустині |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | W zaś dniach owych staje się obok-przeciw Ioannes ten zanurzyciel dla pogrążenia i zatopienia ogłaszając(y) w spustoszonej i opuszczonej krainie Iudai  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A w owe dni przyszedł Jan Chrzciciel, który głosił na pustkowiu Judei, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W tych dniach Jochanan Zanurzyciel przybył na pustynię J'hudzka i zaczął głosić 'naukę: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W owych dniach przyszedł Jan Chrzciciel, głosząc na pustkowiu judejskim |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W owych czasach na pustyni judejskiej rozpoczął działalność Jan Chrzciciel. |

1. 1) Jan, Ἰωάννης, יֹוחָנָן (jochanan), czyli: dar JHWH. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 9:14</x>; <x>470 11:2-14</x>; <x>500 1:6-7</x>; <x>500 10:40</x> [↑](#footnote-ref-3)